

L. S. B. MACCOULL

A COPTIC PSALM TEXT IN VIENNA

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 100 (1994) 144

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

A Coptic Psalm Text in Vienna

As no. 271 of *Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht* (Vienna 1990), pp. 214-15 and Tafel 94, Dr. M. Hasitzka publishes both sides of P. Vindob. K 8448. She terms the text a student's "Diktat". However, this incorrect identification has led to errors in the Coptic text and German translation printed. This text is in fact Psalm 115, 3-4 and 6-7 LXX (116 in the numbering of Budge, *The Earliest Known Coptic Psalter* [London 1889] p. 125). The Coptic version follows the LXX in omitting Ⲛ v. 5 (or on a different count, v. 14).¹ A revised reading should run as follows:

Verso: p. 3	ⲛⲏⲏⲁⲓ ⲧⲏ- ϣⲔⲘ ⲉⲓⲏⲁ- ϣⲓ ⲛⲔⲘ- ϣⲱ ⲛⲔⲘϣ- ⲁⲓ ⲧⲁⲉⲡⲓⲕ- ⲁⲓ ⲏⲡⲣ- ⲁⲏ ⲉⲡϣⲔ- ⲉⲓⲕ ⲡⲏⲔⲘⲘ	4	... all (his benefits) toward me? I will take the cup of sal- vation, and call upon the name of the Lord.	(vs. 4)
Recto: p. 2	ⲛⲏⲉⲧⲔⲔⲘ- ⲁⲁϥ ⲏⲡ- ϣⲔⲉⲓⲕ ⲧⲁ- ⲉⲓⲏⲘ ⲏⲡⲉϥϥ- ⲏⲧⲔⲔ ⲉⲃⲔ- ⲁ ⲡϣⲔⲉ- ⲓⲕ	12	The death of the saints of the Lord is precious in his sight. O Lord,	(vs. 6)
Recto: p. 1	ⲁⲏⲒ ⲡⲉⲕ- ϣⲏⲓⲁⲁ ⲁⲘⲱ ⲁⲏⲒ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲏⲧⲒⲓⲏ- ϣⲁⲁ ⲁⲕ- ϣⲱⲁⲡ ⲏⲏ- [ⲁⲏⲡⲣⲉ ⲕ.ⲧ.ⲁ.]	16	I am thy servant, and I am the son of thine hand- maid; thou hast loosed my (bonds.)	(vs. 7)

1 ⲏⲁⲓ Budge 2 †ⲏⲁⲁⲓ Budge 7 ⲏⲡⲣ- Budge 10 -ⲁⲁⲃ Budge 18 ⲁⲘⲱ add. pap.

This text can thus be removed from Hasitzka's Section X, "Texte zur Orthographie und Sprachkenntnis", and be classified in Section VI, "Religiöse Texte".

¹ But Budge's edition numbers these verses 3, 4, 5, and 6.